

Ferdinand Hochstetter's *Novara* expedition autograph album

Sascha Nolden

(drsaschanolden@gmail.com)

Ferdinand von Hochstetter (1829-1884) was the geologist and physicist on the Austrian *Novara* Expedition of 1857-1859 and completed pioneering geological surveys in New Zealand during his visit from 22 December 1858 to 2 October 1859 (Fig.1). Prior to his departure from Vienna, he was presented with an album by his friend, the geologist and explorer Ferdinand von Richthofen (1833-1905). Hochstetter invited his friends in Vienna to inscribe words of farewell prior to his departure, and carried the album with him during the expedition where he invited people to contribute entries and autographs as mementos of these encounters.



Fig. 1. *Portrait of Ferdinand Hochstetter by Friedrich Brandseph in Stuttgart, circa 1855. (Austrian National Library/Österreichische Nationalbibliothek, Handschriftensammlung, Sammlung August Miller-Aichholz, Autogr. 461/22, Beilage 1)*

The album measures 22 x 15 cm, features leather binding with raised bands, and wooden oak boards with brass corners and centre decorative detailing.¹ The front brass plate is engraved with initials F H [Ferdinand Hochstetter] and the back F v R [Ferdinand von Richthofen] (Fig. 2). On the initial pages are a dedication by Richthofen to Hochstetter accompanied by an original poem.

Presented here are the Australian and New Zealand entries, followed by a list of names and dates of entries found on the initial 86 pages of the album, giving an overview of the network Hochstetter established and the places visited during the expedition. Australian and New Zealand entries in English are presented as full transcriptions, and entries in other languages with basic translations.



Fig. 2. Cover of Hochstetter's 'Novara' expedition autograph album (Hochstetter Collection Basel).

Sydney, New South Wales

Wilhelm Hetzer (1822?-1891), Sydney, 28 November 1858.

Mit Freude hörten wir von der Ausrüstung der Novara zu dieser weltberühmten Fahrt mit Begeisterung erfüllte uns das Erscheinen derselben in unserem friedlichen Hafen, mit tiefem Schmerze sehen wir dem Scheiden entgegen.

Möchte die Erinnerung an Sydney für Sie nur eine erfreuliche sein – wir haben nur zu bedauern dass uns das Schicksal nicht vergönnte Sie länger in unsrer Mitte zu sehen; es folgen Ihnen die besten Wünsche in die theure Heimath von Ihrem Sie wertschätzenden

W. Hetzer

Sydney 28 Nov. 1858.

[With joy we heard about the preparations of the Novara for this world-famous voyage, we were filled with enthusiasm at the appearance of the same in our peaceful harbour, with deeply felt pain we await the parting.

May the memory of Sydney only be a pleasant one for you - we only regret that fate did not allow us to see you longer in our midst.

Best wishes follow you to the dear home of your grateful,

W. Hetzer

Sydney 28 November 1858.]

Heinrich/Henry Schilsky (b. 1823)

Frohe Tage und langes Leben soll der Himmel dem Doctor Hochstetter geben

Der Wunsch Ihres Freundes

Hy Schilsky

[May heaven give Doctor Hochstetter happy days and a long life -

Your friend's wish

Henry Schilsky]

Wagner, German Club, Sydney, 29 November 1858.

Werther Herr Doctor!

Wenn Sie einst ins gemeinsame Vaterland zurück gekehrt, Ihrer in diesem Augenblick schon Halbvollendeten großartigen Reise gedenken, so zählen Sie auch mich unter Ihre Landsleute in Fremden Ländern, die der Anblick der Novara stolz machten, Deutscher zu sein und die sich stets mit Vergnügen der Anwesenheit ihrer Gelehrten und Offiziere in Sydney erinnern werden. Höchst angenehm war und wird es mir stets sein, Ihre Bekanntschaft gemacht zu haben und gewährt es mir große Genugthuung Ihnen meine Sympathie und besten Wünsche für Ihre ferneren Erfolge durch diese Zeilen noch ausdrücken zu können.

Ihre Person wird mir stets eine angenehme Erscheinung in Rückblicken auf in meinem Lebenslauf unter verschiedenen Himmeln gemachten Bekanntschaften und Freundschaften bleiben.

Empfangen Sie nochmals die Versicherung meiner freundschaftlichen Hochachtung

H. F. A. Wagner

German Club

Sydney 29. Novbr 1858

[Dear Mr Doctor!

When you return to our common fatherland and think of your great journey, which is already half-completed at this moment, count me among your compatriots in foreign countries, for whom the sight of the Novara made one proud to be German and who's scientists and officers will always be fondly remembered in Sydney. It was and always will be a great privilege to have made your acquaintance and it gives me great satisfaction to be able to express my sympathy and best wishes for your future successes in these lines.

Looking back on the acquaintances and friendships I have made under different skies in the course of my life, your personality will always remain a pleasant phenomenon for me.

Receive again the assurance of my friendly respect,

H. F. A. Wagner

German Club, Sydney, 29 November 1858]

Hermann Jonasson (1825-1893), Sydney, 29 November 1858.

Mein lieber Dr. Hochsteeter!

Die schönen Stunden die wir in Ihrer Gesellschaft verlebt werden gewiß uns Allen unvergeßlich bleiben u hoffen u wünschen wir, daß es uns vergönnt sein möge noch einmal auf Deutschem Boden unsere kurze aber angenehme Bekanntschaft erneuern zu können.

Zur freundlichen Erinnerung an

Hermann Jonasson M.D.

Sydney N.S.W.

November d. 29sten 1858.²

[My dear Dr Hochstetter!

The beautiful hours we spent in your company will certainly remain unforgettable for all of us and we hope and wish that we may once again be able to renew our short but pleasant acquaintance on German soil.

As a friendly reminder of,

Herman Jonasson M.D.

Sydney N.S.W.

29 November 1858]

Harriet Scott (1830-1907).

To Dr Hochstetter, on his requesting me to write something.

My warmest wishes for your health and happiness and may we meet again shortly and often at Ash Island.

Harriet Scott.

Helena Scott (1832-1910), Darling Point, 28 November 1858.

I join most sincerely in the above wishes, and add, that Dr Hochstetter will ever carry with him our most grateful recollections for his kind and ready sympathy in our proposed publication.

His sincere friend

Helena Scott.

Darling Point

28th Nov. 1858.

Wilhelm Kirchner (1814-1893), Sydney, 28 November 1858.

My dear Doctor

May your shadow never grow less, is the wish of your sincere friend,

Wm Kirchner

Sydney 28 Nov 1858.

Ludwig Michaelis (b. 1839), Sydney, 29 November 1858.

Recht glücklich würd ich sein wenn Sie mir, verehrter Herr Doctor Minuten für meine Stunden der freundlichen Erinnerung schenken werden

Ihr Ihnen treu ergebener

Ludwig Michaelis

Sydney, 29 November 1858.

[I would be really happy if you, esteemed doctor, would give me minutes for my hours of fond remembrance

Yours faithfully

Ludwig Michaelis

Sydney, 29 November 1858.]

Edith Windeyer Thompson (1834-1917), Sydney 30 November 1858.

November 30th 1858

Fragment of Australian Poetry

The Ingall tree

If spectral pale and new by day

Yet when the moon mysterious beams

Among its tender branches play

Then with strange light the Ingall gleam

And pale and wan no more its leaves

Return to heaven the light it gives

Edith Windeyer Thompson

Gertrude Windeyer Thompson (1835-1902), 30 November 1858

Receive my gift! of nature's wealth

Thy mind has ample store

Of pleasure, Honour, Hope and Health

I cannot give thee more

Gertrude Windeyer Thompson.

November 30 '58.

Nina Windeyer Thompson (1843-1868) & Bertha Windeyer Thompson (1846-1927)

Fare thee well, and if for ever,

Still for ever, fare thee well,

Nina Windeyer Thompson.

Bertha Windeyer Thompson

Richard Windeyer Thompson (1832-1906), 1 December 1858

To Dr. Hochstetter

My dear Doctor

I wish you health wealth and happiness. Success and a happy ending to your present voyage and to the voyage of life. The kindest of the kind wishes already expressed and to be expressed in this

Album is cordially joined in by one who would be proud and happy to call himself your friend

R. W. Thompson

Solicitor of Supreme Court New South Wales

1st December 1858.

John Thompson (1800-1861), Sydney, 1 December 1858.

My dear Dr Hochstetter

Although it is not matter of surprise that your Nation the Nation of Humboldt & of Liebig should send forth the noble scientific expedition of which you are a member, – it is matter of surprise and of regret that your visit is to be so limited – here – in Australia, which if not the most beautiful, is at least one of the most extraordinary countries in the world. – However when the name of Hochstetter has become famous in science, as I hope, and have no doubt it will be, – you may perhaps become the Humboldt of Australia: – that this may be realized and that I may then have the happiness and pleasure of seeing you again is the sincere wish of

John Thompson

D[eputy] Surveyor General of the Colony of N.S.W.

No. 110 William Street

Woolloomooloo

Sydney

December 1st 1858.

Burchard Frerichs (1814?-1876), Sydney, 5 December 1858.

Sydney 5 December 1858

Mit großer Freude hat mich der Anblick des schönen deutschen Kriegsschiffes Novara im hiesigen Hafen erfüllt und rechne ich die Stunden die ich in Ihrer und der anderen Herren Gelehrten u.

Offizieren Gesellschafft verlebt zu den angenehmsten die mir hier zu Theil geworden – Da Sie mir einen Platz in diesem Buche vergönnt, sage ich die frohe Hoffnung nicht ganz von Ihnen vergessen zu werden so wie ich gewiss häufig Ihrer gedenken werde.

Eine glückliche Reise und frohes Wiedersehen der Ihrigen wünscht Ihnen von Herzen

Ihr freundschaftlich ergebener

B Frerichs

[Sydney 5 December 1858

The sight of the beautiful German warship Novara in the local harbour filled me with great joy and I count the hours I spent in your society and that of the other gentlemen, scholars and officers, among the most pleasant ones I have had here – As you granted me a space in this book, I express the happy hope that you will not completely forget me, as I will certainly think of you often.

I sincerely wish you a happy journey and a happy reunion with your loved ones

Yours sincerely

B Frerichs] [annotated: + 1875]

H Schrader, 8 December 1858.

Freundschaft ist wie der Schatten am Abend er reicht bis die Sonne des Lebens sinkt.

Ich wünsche daß sich dieses bei uns bewähren möge, damit wenn Ihre Reise überstanden und Sie sich in der guten gemüthlichen Kaiserstadt befinden, Sie sich Ihrer Freunde in Sydney erinnern.

Hy. Schrader

6 Dec 1858.

[Friendship is like the shadow in the evening that extends until the sun of life sets.

I wish that this may prove to be the case for us, so that when your journey is over and you are in the fine comfortable imperial city, you will remember your friends in Sydney.

H Schrader

6 December 1858.]

William Branwhite Clarke (1798-1878), 2 December 1858.

Mont Blanc seen from Sallenches

July 1827

1

Lo! yonder, in his spotless dress,
The monarch of the wilderness,
The Sovran mountain stands!
See for his footstool ... on his brow
Is bound a diadem of snow,
Placed there by tempests, long ago –
The wonder of the lands!

2

Around his throne, in rich array,
like nymphs upon a festal day,
Behold the gorgeous train
of vales with fragrant garlands crown'd
And forests echoing to the sound
of waters, that will frolic bound
Downwards to the plain.

3

There blooms the rose, that desert flower
Like Virtue, in the desolate hour
of ruin, bright and fair –
The Gentian with its heavenly hue
The gentle plant “of loveliest blue”
Earth’s Hebe! with her cup of dew,
The nectar of the air!

4

There the young chamois wild & free,
Spirit and Lord of Liberty!
O’er gulfs and glaciers flies:
And thence the eagle heaven-ward springs,
Eternal youth upon his wings,
Dominion, more than proudest kings,
Asserting in the skies!

Written at Sallenches 17 July 1827.³

W. B. Clarke

inscribed to Dr Hochstetter 2 Dec. 1858. N. S. W.

Ellen Maynard Clarke (1835-1920), 3 December 1858

If perhaps these rhymes of mine
Sound not well in strangers ears
They have only to bethink them
That it happens so with theirs;
For so long as words, like mortals,
call a Fatherland their own,
They will be most highly valued
When they are best and longest known
E. M. Clarke
St Leonards
December 3rd 1858.

M. Jos. Clarke

*O fortes, pejoraque passi
Mecum saepe viri, nunc vino pellite curas;
Cras ingens iterabimus aequor.*⁴
M. Jos. Clarke.

[Oh brave men, you have suffered worse
Now drown your cares with wine
Tomorrow we will be back on the vast ocean]

William Branwhite Clarke (1798-1878), Sydney, 4 December 1858.

Lebe wohl!
„Live thou well“! the German sayeth:
“Live”! the Gaul saith! but, “God bless thee”!
Every generous Briton prayeth, –
“May no evil e’er oppress thee”!
Yea! from every bond and fetter
May thy happiness be free!
Is the “farewell” – dear Hochstetter,
which I thus subscribe for thee.
W. B. Clarke
St Leonards
North Shore
Sydney N.S.W.
4th Dec. 1858.

George Bennett (1804-1893), Sydney, 4 December 1858.

My Dear Dr Hochstetter,
It is gratifying to know that during your very limited visit to Australia you have succeeded in procuring casts of our valuable gigantic fossil remains for your Imperial Museum which will always serve you as a Memento of Australia. These fossils being Marsupial proves this country to be of old

formation & not as has been previously supposed a New Portion of the World, & some go so far as to say it was the last part of the world created. These remains will be a sufficient contradiction. I hope that one day we may meet in Vienna & also again in Australia & only regret that your visit to Sydney has been of so short a duration. A pleasant voyage & every success in the pursuit of your favourite science & a happy re-union in your native land is the sincere wish of

George Bennett
Sydney. N. S. Wales
Dec. 4th 1858

Sarah Jane Bennett, née Adcock (1820-1902), Sydney, 4 December 1858

My dear Doctor

Accept my best wishes for your health and happiness and shall always bare in remembrance the visit of the “Novara” at Sydney, and the agreeable society of yourself and other of the scientific officers of the Expedition. In the hope of having the pleasure of meeting you again at Vienna believe me

Yours very sincerely
Sarah Bennett
Sydney
Dec 4th 1858.

Auckland, New Zealand

Frederick Whitaker (1812-1891), Auckland, 27 December 1858.

New Zealand is at present a field unexplored by the geologist, and it is greatly to be regretted that Dr. Hochstetter’s visit is intended to be so short.

The recent discovery of a Coal field near Auckland is regarded as of importance, and a debt of gratitude is due to the Scientific gentlemen of Austrian Frigate *Novara* for having undertaken to examine and report upon it.

Fred Whitaker
Auckland
December 27th 1858.

Charles Heaphy (1820-1881), Drury Auckland, 1 January 1859.

Drury, 1st January 1859

Coal having been recently found near Drury, in the Auckland Province, it has become a matter of great practical moment as well as of scientific interest that it should be examined by a competent Geologist. The visit of the Expedition of the Austrian National Frigate “Novara” has given to the Province the benefit of Dr. Hochstetter’s personal examination of the Coal Field and its surrounding formations.

In the dense forest of New Zealand it is a matter of much difficulty to carry on a Geological exploration, the Province of Auckland has great cause of congratulations on the accomplishment by Dr Hochstetter, of a minute and careful examination of the Lime quarries & cone district, with its

adjacent rocks; as well as for the observation of an accomplished and profound Naturalist in respect to the varied indigenous productions of the country

Charles Heaphy

Provincial Surveyor

Auckland N.Z.

George Smallfield (1817?-1863), Auckland, 1 January 1859.

The visit of H. I. R. Frigate “Novara” (Commandant, Capt. Baron Poeck) conveying the Imperial Austrian Circumnavigation Expedition – under the command of Commodore Wullerstorf-Urbair, – will long be remembered in the Province of Auckland. By none will it be remembered with more gratification than by myself, – for I had the pleasure of being one of the party that accompanied Dr. Ferdinand Hochstetter, the Geologist to the Expedition, in the Exploration of the Coal Fields and Limestone Districts of the Province which he so liberally undertook with the concurrence of Commodore Wüllerstorf.

During this Exploration Dr. Hochstetter was most anxious not only to enable himself to furnish a careful report to the Government of Auckland, but to confer upon the individual Settlers whom he met the benefit of his intimate acquaintance with Geology & other cognate branches of Natural and Physical Science.

In this way, as well as in the visit of the “Novara”, much has been done to give the Colony of New Zealand reason to hope that the entente cordiale existing between England and Austria may long continue – and also to learn that Dr. Hochstetter’s labours to add to the hitherto defective knowledge of the Geology of New Zealand may be as highly appreciated by the Imperial promoters of this Expedition as they are in the country which will more immediately benefit by them.

George Smallfield

Ed. “New Zealander“

Auckland, New Zealand,

January 1st. 1859.

James Ninnis (1809-1879), Auckland, 2 January 1859.

To Dr. Hochstetter

Please accept my sincere acknowledgement of the great pleasure I experienced during the past week in witnessing your indefatigable attention and efficient manner in which you effected a scientific Geological survey of the Coal district of Auckland, and for the highly instructive information you have so kindly given on the subject.

I much regret that your stay in this country is so short but should you ever again visit New Zealand it will be hailed by me with delight. I shall ever remember yourself and all the Gentlemen forming the Imperial Austrian Expedition with the greatest respect. Wishing you all every happiness and a safe & prosperous return to your own country

Ja^s Ninnis.

Auckland Jan. 2nd 1859.

Alexander Reid (1821-1891), Waipa, 30 March 1859.

“We have been looking abroad on the old geologic burying grounds, and deciphering the strange inscription on their tombs; but there are other burying-grounds, and other tombs, – solitary churchyards, among the hills, where the dust of the martyrs lie, and tombs that rise over the ashes of the wise and good; nor are there wanting on even the monuments of the perished races, frequent hieroglyphics, and symbols of high meaning, which darkly intimate to us, that while their burial-yards contain but the debris of the past, we are to regard the others as changed with the sown seed of the future.” Hugh Miller.⁵

Alex Reid

Who heartily bids Dr Hochstetter God Speed in his efforts to decipher the Record graven by hand divine upon the rocks of New Zealand.

Waipa Mission House

March 30th 1859.

Arthur Guyon Purchas (1821-1906), Onehunga, 2 January 1859.

The Naturalists Hymn of Praise.

The heavens declare the glory of God.

And the firmament sheweth His handy work.

The earth is the Lord's and all that therein is.

The compass of the world, and they that dwell therein.

O Lord, how manifold are thy works!

In wisdom hast thou made them all.

The earth is full of thy riches:

So is the great and wide sea also.

The glorious majesty of the Lord shall endure for ever.

The Lord shall rejoice in His works.

I will sing unto the Lord as long as I live.

I will praise my God while I have my being.

Compiled from the book which belongs to us all and written here in memory of several pleasant days spent in the company of Dr Hochstetter by his very sincere friend

Arthur Guyon Purchas

Onehunga

Jan. 2. 1859.⁶

George William Drummond Hay (1827-1881), Auckland, 3 January 1859.

Akarana Waitemata

3 Hanuere 1859.

Ehoa e Te Hokiteta

Kua nui tou atamae ki a matou, koia i nui ae tou ma tou aroha ki a koe, kawea ana tou tohungatanga kiawhaka ma ramatia mae ki a matou nga taonga nui o te motu i ngaro hei iraro i te aheana. Ko tenei ko ahau ake ka koa ahau ki tou haerenga mae. Kua kite taua i a taua, whakapae ana ahau ki tou tohungatanga

ka mutu, noho taki tatou pata ana tou ahua ngahau ko tenei ehoa haere e hoki haere a hoki ki tou kainga ki ta wahi o te moana nui aha koa ekore e ware ware ahau tou tatou haere retanga ki waenga

tahora, katahi aue taku mahi i tau rawa aku whakaaro ko taku haerenga taki ki a koutou na te
Kawana i ngaua mai
Heoi
Na tetehi o nge ou hou haere i te kainga Maori
Na Te Uira
Kai taku whenua

[English version:]

Auckland

Waitemata

3rd Jany 1859

We all feel grateful to you Dr Hochstetter for the readiness with which you have given us the benefit of your science & experience as a geologist in exploring & reporting on the Coal and Limestone Districts in the neighbourhood of Auckland. For my own part I congratulate myself on having been fortunate enough to make your acquaintance you are now about to return to your own country across the great sea, believe I shall never forget your scientific abilities or your many agreeable qualities as a travelling companion having been instructed by H. E. the Governor to attend the Imperial Expedition whilst in the New Zealand waters I only hope that my duty may always prove as agreeable as it has on this occasion.

This is all

From one of those who had the pleasure of accompanying you on a short trip in Maoriland

Geo. W. Drummond Hay

District Commissioner Waihou & Piako

(Te Uira) The Lightning

Henry John Tancred (1816-1884).

Glückliches neues Jahr [Happy New Year]

Ring out wild bells to the wild sky,

The flying cloud, the frosty light:

The year is dying in the night;

Ring out wild bells and let him die.

Ring out the old, ring in the new,

Ring happy bells, across the snow

The year is going, let him go:

Ring out the false, ring in the true.

Ring out the grief that saps the mind,

For those that here we see no more;

Ring out the feud of rich and poor

Ring in redress to all mankind

Ring out a slowly dying cause,

and ancient forms of party strife;

Ring in the nobler modes of life,
With sweeter manners purer laws

Ring out the want, the care, the sin,
The faithless coldness of the times;
Ring out, ring out my mournful rhymes
But ring the fuller minstrel in

Ring out false pride in place and blood,
The civic slander and the spite;
Ring in the love of truth and right,
Ring in the common love of good

Ring out old shapes of foul disorder,
Ring out the narrowing lust of gold,
Ring out the thousand wars of old
Ring in the thousand years of peace

Ring in the valiant man and free,
The larger heart, the kindlier hand;
Ring out the darkness of the land,
Ring in the Christ that is to be
Tennyson (in memoriam)⁷

With H. J. Tancred's best wishes for Dr. Hochstetter's health and happiness and may he worthily contribute his share, in his line of enquiry into the wonders of the universe, to "ring out the false" and to "ring in the true"
Henry John Tancred.

Robert Müller.

*Zur zeitweiligen Erinnerung der auf der Novara zusammen verlebten Stunden von Ihrem aufrichtig ergebenen
R Müller f.L.*

[As an interim reminder of the hours we spent together on the Novara, from your sincerely devoted
R Müller *Fregattenleutnant*/Frigate Lieutenant]

Georg Frauenfeld (1807-1873), Auckland, 5 January 1859.

*Gott schütze Dich und segne Dich auf allen Deinen Wegen. Möge ich Dich bei den Antipoden froh und glücklich wieder treffen. Gedenke freundlich Deines nun ganz allein stehenden Freundes
Georg Frauenfeld
Auckland, am 5. Jänner 1859.*

[God protect you and bless you in all your journeys. May I meet you again at the Antipodes happy and glad. Think kindly of your friend who is now all alone
Georg Frauenfeld
Auckland, 5 January 1859.]

Anton Jelinek (1820-1897), Auckland, 5 January 1859.

So schmerzlich es mich auf gerührt, dass Sie die Novara verlassen, und zeitweilig aus unserer Mitte treten werden, um den Boden Neuseelands mit Ihrem Wissen zu befruchten, so angenehm ist es mir auch, dass Bewusstsein zu tragen dass Ihr Wirken von dem besten Erfolg begleitet – für Sie und die Kolonie die köstlichsten Früchte tragen wird, wozu ich Ihnen auch herzlichst Glückwünsche! noch angenehmer wird es mir aber sein, wenn mir das Glück beschieden – Sie wieder an unserem Ausgangspunkte in Europa glücklich und froh zu treffen.

Erinnern Sie sich doch zuweilen unserer halbsbrecherischen Promenaden auf den Vulkanen und den Wäldern Neuseelands, mancher frohen Stunde in den Hütten der Mauris und an Ihren Reisegenossen vulgo Weltumsegler

Jelinek

Auckland am 5t. Jänner 1859.

[As painful as it is that you are leaving the Novara and temporarily stepping out of our midst to fertilize the soil of New Zealand with your knowledge, it is also pleasing to know that your work will be accompanied by the greatest of success – and bear the most delicious fruits for you and the colony, for which I also heartily congratulate you! But it will be even more pleasant for me when we have the good fortune of meeting you again at our starting point in Europe.
Do remember from time to time our precarious promenades on the volcanoes and in the forests of New Zealand, the many happy hours spent in the huts of the Maori.
Your travel companion, commonly known as circumnavigator,
Jelinek
Auckland, 5 January 1859.]

Johann(es) Zelebor (1819-1869).

Glück auf! Glück auf! Ist des Bergmanns Heil. – Lebst Du auch bis zum glücklichen Wiedersehen in Europa am äussersten Ende der Welt gedenkt doch Deiner mit liebe und in Hochachtung ergebenster Freund

Zelebor

[Good luck! Good luck! Is the miner's salute. – Even if you reside at the end of the world until the happy reunion in Europe, your most devoted friend remembers you with fondness and respect
Zelebor]

Karl Scherzer (1821-1903), Auckland, 7 January 1859.

Mit den Gefühlen innigster Theilnahme scheidet ich plötzlich u. so unerwartet, von einem Reisekollegen, der mir durch seine freundlich geistige Begabung wie durch seinen edlen Charakter stets die grösste Achtung eingeflößt!

Gott segne Sie! theurer Freund, dem das seltsam Geschick zu Theil geworden, Vorwärts zu gehen in

dem er zurück bleibt!

Mit Herz und Hand

Ihr aufrichtig zugethane

Karl Scherzer,

Während des Aufenthaltes Sr. k. k. Fregatte Novara in Auckland (N. Zealand) am Vorabend unserer Trennung

7. Januar 1859.

[With the feelings of the deepest sympathy I suddenly and so unexpectedly part from a travelling colleague who has always inspired me with the greatest respect through his friendly intellectual talent and through his noble character!

God bless you! dear friend, whose destiny it is to move forward while remaining behind!

With heart and hand

Your sincerely devoted,

Karl Scherzer

During the stay of His Majesty's Imperial and Royal Frigate Novara in Auckland (New Zealand) on the eve of our parting, 7 January 1859.]

Joseph Selleny (1824-1875), Auckland, 7 January 1859.

Ende gut, Alles gut!

Auckland 7 Jänner 858

J. Selleny.

[All is well that ends well!

Auckland, 7 January 1858

J Selleny]

Bernhard von Wüllerstorf-Urbair (1816-1883), Auckland, 7 January 1859.

Zur freundlichen Erinnerung an die an Bord S. M. Fregatte Novara gemeinschaftlich verlebten Zeiten und mit dem Wunsche dass Sie glücklich in der Wissenschaft wie im Leben seyn mögen, freut es mich Ihnen die Versicherung meiner Hochachtung zu geben.

Ihr ergebenster

Wüllerstorf

L. schffskap.

Auckland am 7 Jänner 1859

S. M. Fregate Novara.

[In kind remembrance of the times shared aboard His Imperial Majesty's Frigate Novara, and wishing that you may be happy in science as in life, I am pleased to offer you the assurances of my respect.

your most humble

Wüllerstorf

Captain Lieutenant

Auckland on 7 January 1859

His Imperial Majesty's Frigate Novara.]

Friedrich von Pöck (1825-1884), Auckland, 7 January 1859.

*Mit dem aufrichtigsten Wunsche dass Sie Ihr neues Unternehmen glücklich zu Ende führen,
verbleibe ich mit Hochachtung,*

Ihr ergebenster

Pöck

Freg. capt.

Auckland 7t/1 859.

S. M. Fregt. Novara.

[With the sincerest wishes for the successful completion of your new venture,
I remain sincerely, your most humble

Pöck

Frigate Captain

Auckland 7 January 1859.

His Imperial Majesty's Frigate Novara.]

Alexander Graf von Kielmansegge (1833-1914), Auckland, 7 January 1859.

__ The little warlike world within

The well reeved guns, the netted canopy.

The hoarse command, the busy humming din

When at a word the tops are manned on high,

Hark to the Boatswain's call, the cheering cry!

While through the seaman's hand the tackle glides

And schoolboy Midshipman that standing by

Strains his shrill pipe as good or ill betides

And well the docile crew the skilful urchin guides.

White is the glassy deck without a stain

Where on the watch the staid Lieutenant walks

Look on that part which sacred does remain

For the lone chieftain; who majestic stalks

Silent and feared by all. __⁸

*Beim Durchlesen dieser Zeilen, müssen Sie sich unfehlbar Ihrer 2 Jährigen Einschiffung erinnern,
da wünscht dann auch in Ihr Gedächtniß zurückgerufen zu sein, der dort Ihr Freund wurde*

A Kielmansegge

Fregleut.

"Novara"

Auckland

7/1 59⁹

[Reading through these lines, you must inevitably recall your two year embarkation. Wishing to also
be recalled to your memory, is one who became your friend there,

A Kielmansegge

Frigate Lieutenant

"Novara"

Auckland
7 January 1859]

Ernst Jacobi, Auckland, 7 January 1859.

“Die Zeittropfen, durch die wir schwimmen, werden erst in der Ferne der Erinnerung zu Perlen des Genußes”¹⁰

Das sind meine Gedanken in Worte gekleidet, und mögen Sie sich beim Durchblättern Ihres Albums an die “Novara” und mich erinnern.

Ihr getreuer Freund u. Reisegefährte

E Jacobi

Auckland den 7t Januer 1859.

“Novara”¹¹

[“The drops of time through which we swim only become pearls of pleasure in distant memory”
These are my thoughts put into words and may you remember the Novara and me as you leaf through your album.

Your faithful friend and travel companion

E Jacobi

Auckland, 7 January 1859.

“Novara”]

Bela Gaal de Gyula, (1833?-1861).

Daß ich Ihnen viel Glück wünsche, dass ich mich auf ein freudiges und vor Allem baldiges Wiedersehen in unserem lieben Österreich ganz erstaunlich freue, dass Sie der Novara und ihrer heterogänen bewohner oft gedenken werden, versteht sich von selbst, vergessen Sie nur dabei das Sprichwort “Überall gut zu Hause am besten näher”. –

Ihr aufrichtig ergebenster Freund

Gaal¹²

[It goes without saying that I wish you the best of luck, that I look forward to seeing you again soon in our dear Austria, that you will often think of Novara and its heterogeneous inhabitants, just don't forget the saying “Living anywhere is good but closer to home is best”.

Your sincerely devoted friend

Gaal]

William Lund.

Glück folge Ihnen auf Alle Ihre Wege.

Lund

[May luck accompany you on all your journeys.

Lund]

Heinrich Fayenz (1836-1905).

Mögen alle Ihre Bemühungen mit dem großen Erfolge gekrönt werden daß ist der Wunsch ihres aufrichtigen

Fayenz

[May all your endeavours be crowned with the greatest success, that is the wish of your sincere,
Fayenz]

Joseph Natti.

Möge in allen Gefahren stets ein günstiges Geschick Sie bewahren
Ihr Freund
J. Natti

[May good fortune keep you from all dangers
Your friend
J Natti]

Richard Walterskirchen.

Auf Wiedersehen in der Zukunft Ihr
R Walterskirchen

[See you again in the future, yours,
R Walterskirchen]

Eugen Kronowetter, Auckland, 7 January 1859.

Es wünscht Ihnen Glück und Zufriedenheit in der Ausführung der bevorstehenden Unternehmung
Ihr aufrichtiger
Eugen Kronowetter
Schiffsf.
Auckland den 7tn/I 859.
an Bord. S. M. Fregatte Novara.

[Wishing you happiness and satisfaction in the execution of the forthcoming enterprise
your sincere,
Eugene Kronowetter
'Schiffsfährich'
Auckland, 7 January 1859.
on board His Imperial Majesty's Frigate Novara.]

Joseph von Rath (b. 1831), Auckland, 7 January 1859.

Oft werde ich Ihrer gedenken.
Auckland den 7/1 859.
J v. Rath

[I will think of you often.
Auckland, 7 January 1859.
J v. Rath]

Ludwig Meder.

*Erinnern Sie sich manchmal an die Bewohner der „Novara“.
Es wünscht Ihnen aufrichtig Glück zu Ihrer Unternehmung
L Weder*

[Do sometimes remember the residents of the "Novara".
Sincerely wishing you luck for your venture,
L Meder]

Gustav Battlogg.

*Die Glückswünsche meiner Hr Camaraden widerhohlend verbleibe ich
Ihr ergebener
G Battlogg
SF.*

[In repeating the congratulations of my comrades, I remain your devoted,
G Battlogg
'Schiffsfähnrich']

Anton Basso (d. 1860).

*Lange, sehr lange mögen Sie mit Geld zu thun haben, aber eben so lange werden Sie sich gewiß
erinnern
Ihres aufrichtigen Freunds
Ant. Basso
S. M. F. Novara.¹³*

[Long, very long may you be dealing with money, but you will certainly remember your sincere
friend,
Ant. Basso
His Imperial Mayesty's Frigate Novara.]

Karl Ruziczka.

*Viel Glück in Auckland
Ubi bene ibi Vaterland
K Ruziczka
[Schartz]*

[Good luck in Auckland.
Homeland is where the life is good.
K Ruziczka
Ships Surgeon]

Franz Seligmann, Auckland, 7 January 1859.

Sie gehen geehrter Doktor einem hohen Berufe entgegen. Die schlummernden Schätze einer ewig unbekanntem Erde zu Tage zu fördern. Möge Gott Ihr eifriges stets thätiges massloses Streben zur Förderung der Wissenschaft zu Ihrem und unseres gemeinsamen Vaterlandes Ruhm unterstützen. Auf Wiedersehen im Vaterlande.

Auckland am 7ten Jänner 1859

Dr Seligmann.

[Dear doctor, you are heading for a high calling. To unearth the slumbering treasures of an eternally unknown earth. May God support your zealous, always active, boundless striving to promote science for your and our common fatherland's glory.

See you again in the fatherland.

Auckland, 7 January 1859

Dr Seligmann.]

Eduard Schwarz (1831-1862), Auckland, 7 January 1859.

Mach Du Dein Glück,

Die Andern machens nicht –

Doch wenn Du's erst gemacht,

Dann halte ernst Gericht:

O Traum, dass der Selbstsucht eigen ist die Zeit

Und straukeln muss des Freundes Fuss, and des Freundes Neid.

Doch Jene welche scheinbar ferner von Dir steh'n

Mögen wahr erfreut auf Dein Gelingen sehn.

Ein Tag nach drei Könige.

Dr. Schwarz.

[Make your own luck

The others won't –

But once you've done it

Then judge seriously:

O dream, that time is peculiar to selfishness

And a friend's foot must stumble, and a friend's envy.

But those who seem to be more distant from you

May be really happy to see your success.

The day after Epiphany.

Dr Schwarz.]

Eduard Latzina, Auckland, 7 January 1859.

Eben so eint Glück in den Resultaten als Glück im Beginn der Unternehmung.

Auckland am 7 Jänner 1859

E Latzina

[Luck in the results unites just as much as luck at the start of the enterprise.

Auckland, 7 January 1859

E Latzina]

Eugen Wrede.

*Stehen Sie fest in Ihrem Glauben u. halten Sie an Gott allein
Er wird rathend, stärkend, schützend an Ihrer Seite sein.
E Wrede*

[Stand firm in your faith and trust in God alone
He will be at your side advising, strengthening, protecting.
E Wrede]

Joseph Berthold.

*Viel Glück in Ihrer Unternehmung
J Bertholdt*

[Good luck for your enterprise
J Bertholdt]

Andreas Borelli.

*Unsterblichkeit ist ein großer Gedanke
Und des Schweisses der Edlen werth.
A Graf Borelli*

[Immortality is a great thought
And worthy of the sweat of the noble.
A Count Borelli]

Wenzel Lehmann (b. 1827), Auckland, 6 January 1859.

*Hier wo Rübezahl nicht Dir stört die Bahnen
Hinterlasse da die deutschen Fahnen
Das Sie wehen und bestehen
Wenn tausende von Jahren dahin gehen.
Auckland den 6t Jänner 859
Von Ihrem aufrichtigen Freunde
W. Lehmann
k.k. Marine Maschinist.*

[Here where Rübezahl doesn't waylay you on your journeys
Leave behind there the German flags
That they may blow and endure
When thousands of years go by.
Auckland, 6 January 1859
From your sincere friend,
W. Lehmann
Imperial Royal Navy Engineer]

Franz Cordon, Auckland, 6 January 1859.

Glück auf! und auf baldiges Wiedersehen

Auckland 6/1 859

Cordon, MCdt

[Good luck! and see you again soon

Auckland, 6 January 1859

Cordon, Navy Cadet]

August Skribaneck, Auckland, 7 January 1859.

Zur freundlichen Erinnerung der miteinander an Bord S. M. Fregate "Novara" verlebten angenehmen und unangenehmen Stunden mit dem herzlichen Wunsch eines baldigen Wiedersehens in der Heimath.

Von Ihrem aufrichtigen Freund

Skribaneck

Auckland 7/1 859

S. M. Fregate "Novara".

[In kind remembrance of the pleasant and unpleasant hours spent together on board H. M. Frigate "Novara" with the warmest wishes for seeing you back home soon.

From your sincere friend

Skribaneck

Auckland, 7 January 1859

His Imperial Majesty's Frigate "Novara".]

Eduard von Marochini, Auckland, 8 January 1859.

Amicitiae semiscentia nun quam dissoluitus.

Auckland 8/1 59.

E. Marochini

[The half-formed friendship now is parted.

Auckland 8 January 1859.

E Marochini]

Gustav von Semsey, Auckland, 8 January 1859.

Auf Wiedersehen heut ein Jahr

Auckland Samstag den 8/1 59

Semsey

Fregf.

[See you again in a year from now

Auckland, Saturday, 8 January 1859

Semsey

'Fregattenfähnrich']

Thomas Wing (1810-1888).

At “Manukau” January Eighteen hundred and fifty nine Dr Hochstetter did tramp the hills, and then stopped to dine,
With kind remembrance
Thomas Wing

Captain Isaac James Burgess (1824-1904), North Head [Auckland], 6 February 1859.

At North head 6th February 1859
Dr. Hochstetter windbound staid one night
I J Burgess.¹⁴

Alfred Benson Griffiths (d. 1881) and Isabella Griffiths, Waiuku, January 1859.

Your visit to us at Waiuku will ever be associated with our pleasantest reminiscences, & we sincerely hope that your visit to New Zealand may be productive of as much pleasure to yourself, as it will be of advancement to the noble science you pursue; & wherever your love for that science may lead you may your path be strewn with specimens, & may your hammer be a magic wand laying bare the hidden treasures of the earth: & may the result of your labours be the discovery of a rich auriferous deposit at your Banks.

And now “Fahrwohl, Farhwohl” but not we hope , auf immerdar

Alfred B. Griffiths

Waiuku. January. 1859

Isabella Griffiths

Florence Amelia Brownlow

May your efforts be crowned with success and from my heart I say “God speed you”.

Florence Brownlow

Charles H. Battersby, Waiuku, January 1859.

May you meet with every success in your expedition, and your name be ever remembered as that of a benefactor to New Zealand.

Charles H. Battersby

Waiuku Jan. 1859.

James Speedy (1811-1868), The Grange, Mauku, 27 January 1859.

It has afforded much gratification your visit, tho ‘short’ to the Grange to both myself and family and I hope will be an incentive to enquiry into the Natural History of our adopted home. Wishing you every success in your scientific researches, & safe return to Fatherland. I remain your sincere well wisher & friend

Jas Speedy

The Grange

Mauku

27th Jany 1859.

Emilia Speedy (1837-1911), and Helena Agincourt Speedy (1842-1906).

Enterprize such as yours deserves success and I cordially unite with those who have so kindly recorded their good wishes

Thus

Emilia Speedy

H A Speedy

Wata Ranihi Tawia, 12 February 1859.

Waitakere

Kepuere 12 1859

E Hoa e te Rata kua kite a hau i tou tinana Ine tou ahua kua kite i tou mohio tanga ki te titiro i nga mea katoa e utatia paiana toku Ngakau mo tou mohio tanga ki nga mea katou

Hoi ano aku korero kia koe

*Na Wata Ranihi Tawia*¹⁵

[Waitakere, 12 February 1859

Dear Doctor, I have seen your body, I have seen your form, I have seen your wisdom to look at everything, my heart is filled with love for your wisdom in all things.

Let me tell you again,

By Wata Ranihi Tawia]

George Smallfield (1817?-1863), Auckland, 13 February 1859.

The Bush and the Beach

Once more I have had the pleasure of accompanying you on your explorations through New Zealand – this time to Waitakeri on the Western Coast; & this time, as before, I have learnt more of the many marvels of the Britain of the South than I should have ever learnt if I had trusted to books alone. For this I have to thank you.

George Smallfield

To Dr. Ferdinand Hochstetter

Written at Henderson's Mill,

Auckland, N.Z.

February 13th 1859.

James Dilworth (1815-1894), 13 February 1859.

Though thou and I no more may meet or be where we have been

Yet still to dear remembrance faint

Shall be our parting line

J Dilworth

Raupotamaki New Zealand

13 February 1859.

Maurice Kelly (1785-1888).

In expressing my sincere thanks for your kind information during our trip to the west coast. I cannot say goodbye, ever for the present, without wishing you every success, a safe & happy return to your country

M Kelly

Walter K. Graham, New Zealand, 13 February 1859.

New Zealand. Febr. 13. 1859.

On returning from a journey to Waitakere. West Coast.

Dear Doctor Hochstetter,

I am glad to be able to thank you for the information so kindly volunteered during this pleasant trip. I wish you every happiness, and may complete success crown your exertions in the cause of science.

I find, I but re-echo the sentiments universally expressed in these pages – it could not be otherwise – this must be the lot of every one who may have the privilege to enjoy at once the honor and felicity of being your Compagnon de Voyage.

Walter K. Graham.

[annotated in pencil: in London]

John McLeod (d. 1889)

I have never had so much pleasure in endeavouring to convert the forest and rocks of New Zealand into profitable use as I have had in aiding to show you the wonder of our forest and the Geological indications of this district during your very brief visit to us for I feel that you have both the will and the power to tell us how to work the riches that have been bestowed upon us for the benefit of our adopted country

John McLeod

Dundee Saw Mill

February 12th / 59

[By a friend of Wata Ranihi Tawia], Waitakere, 12 February 1859

He Waiata aroha tenei kia Hokitata rata,

Whakahuatia aua hi weohia ki tara ru raia kei ra ro a te rata e aroha nei au e momotu kino ana te tau e ta ku a te me aha hoki ko a he wa mo ana nui nana i arai kei pari tua au kei rangi ta witi koe¹⁶

[This is a love song for Hokitata rata,

Name those things that are in the middle of the day. For the doctor that I love.]

Jones family

We beg to thank you most sincerely for the pleasure we have had in a visit to your rooms and seeing your curiosities and collection of this country

H. S. Jones

Emma Jones

E R Jones

To Dr Hochstetter

William Thorne Buckland (1819-1876), Kohura, 24 February 1859.

Kohura 24th Feb. 1859

My dear Dr Hochstetter

I am glad to be enabled on returning from a short Geological trip which I have taken in your company to the “Maratai” and the “Wairoa” districts, to express the pleasure I have received and the instruction I have derived from your interesting communications on Geological subjects

I remain

My dear Sir

Yours truly

W Buckland.

John/Hone Papahewa

Maehe 12 1859

Naku enei manu i pupuhi na Hone Papahewa note Hihi no re awa i Mangawora Taupiri Waikato i a te Rata enei manu¹⁷

[March 12 1859

These birds were shot by me, Hone Papahewa. Note Hihi from Mangawora Taupiri Waikato.

These birds were with the Doctor]

Harriet Elizabeth Ashwell, née Churchill (1804-1867); Elizabeth Colenso, née Fairburn (1821-1904); Frances Mary Colenso (1844-1928); Mary Ashwell (1846-1865).

Dear Dr Hochstetter

We have had much pleasure in your visit and hope that you will always remember Taupiri, and that its productions may add a mile to your valuable researches in Nature.

Harriet Eliz. Ashwell

Elizabeth Colenso

Frances M. Colenso

Mary Ashwell

John Palmer.

Dear Dr. Hochstetter

I am pleased to have the opportunity of recording my thanks for the pleasure I received in accompanying you in your ascent of Mount Taupiri, & wish we could have obtained more specimens of Natural History to add to your collection.

John Palmer

Robert Schultz, Takatahi.

Robert Schultz, Takatahi

Leopold Yates (ca. 1837-1904?), Takatahi.

Leopold Yates. Takatahi.

Frederick Yates (ca. 1835-1895?), Takatahi.

Kawhia has been favoured by being the first place in which Ammonites have been discovered by Dr Hochstetter in New Zealand
Fredk Yates.

Robert Schultz

My dear Doctor

In acknowledging the honor of an introduction I am happy to learn that your visit to Takatahi in the Port of Kawhia has been satisfactory in pursuit of your Geological researches.

Robt. Schultz

Sub Collector of H. M. Customs.

Cort Henry Schnackenberg (1812-1880), Kawhia, 25 March 1859.

On leaving us I beg to express our thanks for your visit, which has given us much pleasure. May Providence ever befriend you and make your labours productive of much benefit to New Zealand and the world.

Whilst I wish you every success in your explorations of God's works, I trust you are equally industrious and successful in the study of God's word. May both issue on genuine science, - and in ever new - ever increasing pleasure - *in Zeit und Ewigkeit* [in time and eternity].

C. H. Schnackenberg.

Wesleyan Mission House

Kawhia, March 25/59

To Dr. Hochstetter

Jo[h]n Wesl[e]y / Hone Wetere [Hone Wetere Te Rerenga (1834?-1889)], 27 March 1859.

Kawhia Maehe 27 1859

Jon Wesley - Hone Wetere

Ka o rete wakaira kei tea hi toro au e ta hu ana he waito ratae me patu kia kakara kiaingo mai ai ara ko te tau te wanino atu ra wai e rongo atu he karere te ku mai i ki te a e au he pai ta ngata koe taku nei ano me huri ki te tua i taku tinana he ri tete pe hanga ko pare tai tonga kei te hu ka rere he ra Ka u ma roro au kaha pai nga te riuki hau raki kei ho ri e te ngutu kei tara e te rau me aku. Kore te pai ho rahia maiate pu ke roaka waka pua nui nate Hoai uta ki te makautanga i taku ti nana kaha ramai te nei he mata ki ta ki he wakai ri ngahau -

[Kawia, 27 March 1859

John Wesley - Hone Wetere

When I visit your land, I'm going to visit you, and I'm going to cross a lot of water, and it will be good. It's a year before I'm going to hear from you. It's a message that's coming from me. I also want to turn back my body and mind. It's not a good idea to travel in a big canoe].

Thomas Samuel Grace (1815-1879), Taupo, 18 April 1859.

Prophecy has said: "That men shall go to and fro on the earth and knowledge shall increase" Is not the interesting expedition of Dr Hochstetter to this remote place to make the world acquainted with the works of God as here exhibited one of many illustrations showing that the above is now in course of fulfilment?

We wish the Doctor every success and hope that his researches may add something to the knowledge and comfort of mankind.

Church Miss. Station

Orete Taupo

18th April 1859

T. S. Grace.

Agnes Grace, née Fearon (1825-1891), 18 April 1859.

All thy works praise thee O God! How interesting it is to examine them and learn how little we know and understand of His movements whose judgements are unsearchable and his ways past finding out.”

We have felt great pleasure in having made the acquaintance of Dr Hochstetter

Agnes Grace

Oreti Taupo

18th April 1859.

Seymour Mills Spencer (1812-1898), 2 May 1859.

What is man? What? indeed! It may be well to institute a comparison by considering this terrestrial creation, in all its vicissitudes during the countless ages preceding the formation of Man; for where it was reserved to decipher by scientific research, the historic evidences of what has been going on to prepare this globe to be a fitting residence for Man, the only rational and intelligent creature privileged to inhabit it. But not only has it been granted to him by the light of reason to have dominion over the works of God, but the light of revelation has been vouchsafed to show us that these material existences have reference to a spiritual end, and that our everlasting portion is not here

S. M. Spencer

2nd May 1859.

Ellen Stanley Spencer (1817-1882), Tarawera, 29 April 1859.

Dear Doctor Let your heart be as prompt to obey the commands of God as your eye is quick to perceive the wonderful works of his creation and in admiring the beauties that gild the throne of this sinful yet beautiful world and as you alternately investigate and admire them may your soul be in unison with the Harp of David when he called on all created nature to join in one universal chorus of gratitude and praise.

With sincere regret that my Husband has not had the opportunity of enjoying your visit with us I subscribe myself

Yours very sincerely

Ellen S. Spencer

To Dr. Hochstetter

Tarawera Mission Station

29th April/59

Lucy Harris Spencer (1842-1911), Tarawera, 2 May 1859.

Tarawera

May 2nd 1859

Dr Hochstetter

That you may have every success in your laudable enterprise a pleasant and speedy voyage to your father-land and find all those you love in health and happiness is the wish of your friend

Lucy. H. Spencer.

Thomas Chapman (1792-1876), and Mary Jane Chapman, née Moxon (1820-1873), Maketu, 8 May 1859.

Hawks Nest Maketu. N. Zealand. May 8 1859.

My dear Dr Hochstetter. We have been much gratified by the visit you have paid us – and only regret that you should have found so little in our locality either to gratify your scientific mind & to remind you of us in your future journeying.

I pray God to have you always in his holy keeping – and remain

Yours very faithfully

T. Chapman

Mary Jane Chapman

Carl Sylvius Völkner (1819-1865), and Emma Völkner (1810-1878), Tauranga, 12 May 1859.

Durch Ihn ist Alles geschaffen das im Himmel und auf Erden ist, das Sichtbare und das Unsichtbare, – Es ist Alles durch Ihn und zu Ihm geschaffen Ihm sei Ehre in Ewigkeit.

Tauranga 12th Mai 1859

Zur Erinnerung an Ihren

C.S. Völkner Missr.¹⁸

Emma Völkner

[Through Him everything was created that is in heaven and on earth, the visible and the invisible – everything was created through him and for him, to him be given eternal glory.

Tauranga 12th May 1859

In memory of your,

C S Völkner Missionary

Emma Völkner]

John Morgan (1806?-1865), Otawhao Waikato, 20 May 1859.

Improvement. „He that is sedulous and desirous to improve in his studies is not ashamed to stoop to ask of others. To improve from day to day is a great virtue. He who in study advances a step every day has not lost his time and his years.

As for what concerned the mind of man, God has in His wise providence cast things so, as to make the business of men in this world, improvement; that so the very work of their condition may still remind them of the imperfection of it. For surely, he who is still pressing forward not yet obtained the prize. Nor has he, who is only growing in knowledge yet arrived to the full stature of it. Growth is progress; and all progress designs and tends to the acquisition of something, which the growing person is not yet possessed of.”

May the present journey of Dr. Hochstetter increase our knowledge of the works of Creation in this country; and may the labours of the Austrian expedition round the world, accomplish the objects for which it was sent out by the Austrian Government. We have experienced much pleasure from the visit of Dr Hochstetter to this Station, but regret that there is so little in this district to reward his scientific labours.

John Morgan
Church Missionary Station
Oatawhao, Waikato, New Zealand
May 20th 1859.

Jane Huggin

I should like to tell the ladies of Germany that if they do not like Dr Hochstetter, there are many in New Zealand would be glad to take him off their hands.

Jane Huggin.

Carl Gustav Schmitt (1837-1900).

Ich schreibe zwar gewöhnlich Noten u. zu einem Fremden Text, muss aber bei dieser Gelegenheit, meine eignen Gedanken in Worten ausdrücken. Obgleich das mir hinterlassene Angedenken in Rauch auf zu gehen hat, so wird doch die Erinnerung, an den Freundlichen Geber, der mir auf so herzliche Weise entgegen kam, eine ewig bleibende Sein.

Leben Sie wohl!

Möge Sie die edle Musica auf allen Ihren Lebenswegen mit ihren Harmonien begleiten u. mögen nur wenige Dissonanzen die Melodie Ihres daseins unterbrechen

Ihr aufrichtig ergebener Freund

[C G Eb = S]¹⁹

[I usually write notes to someone else's text, but on this occasion I have to express my own thoughts in words. Though the memory we left must go up in smoke, the memory of the Kind Giver who met me in such a hearty way will be an everlasting one.

Good luck for the future!

May the noble Musica accompany you on all your life paths with their harmonies and may only a few dissonances interrupt the melody of your existence

Your sincerely devoted friend

C G S]

Georgina M. Mould, Auckland, 26 July 1859.

Dear Dr Hochstetter. I am very glad to have made your acquaintance in so far away a place as Auckland, and to have danced with you on the 25th July. Don't think only of Mary but give me a small portion of your thoughts . May all happiness go with you, may all success attend you in all your researches, and may you get a pretty, accomplished, and amiable young wife is the earnest wish of your friend Georgina M. Mould.

Auckland, July 26th 1859.

William Bailey Baker (1828-1865), Auckland, 3 June 1859.

He Waiata aroha tenei kia Hokitata, Rata.

Tera te pukohu

Mau tonu mai

I pukehina ra, i!

Ko te ara tonu ia

I hanatu ai

Taku torere, e, i!

Tahuri mai ki muri nei,

Kia ringihia atu

Te wai i aku kamo:

Ehara re i au,

Nana rawa te aroha,

Nana i tuapeke

I te iti, i ahau;

Na konei te ngakau

I whakawairangi ai,

He konohi aroha

Noku ki a koe.

William Bailey Baker

Native Department

Auckland, N. Zealand

June 3rd. 1859.

[This is a love song for Hokitata Rata.

That's the moss

Bring it on

It was worn,

He is the way

It was created

My dear friend

Come back later,

Pour it out

Water my eyelashes:

It's not me,

His is love,

He jumped

When I was little;

And here is the heart

I was surprised,

It is a loving sight

I belong to you.]

Carl Petschler (1820-1882), Auckland, 29 June 1859.

Das Ende Ihres Aufenthaltes in unserem, in wissenschaftlicher Beziehung noch so wenig erforschten Lande nähert sich, und nicht nur die hier vielfach von Ihnen gewonnenen Freunde, jeder für das Wohl seines adoptierten Vaterlandes besorgte Kolonist ist bereit, die Verdienste, die Sie sich um Neu Seeland erworben, mit Dankbarkeit anzuerkennen, und das Gefühl auf ausdrückliche Weise an den Tag zu legen. Wir rechnen Ihre Anwesenheit unter uns als einen Zeitabschnitt in unserer Geschichte; Ihre wissenschaftlichen Forschungen, hauptsächlich im Gebiete der Erdkrustlehre, geben uns Auskunft über die Natur des Landes, und im Schooße der Erde verborgenen Schätze, deren Ausbeute wir uns jetzt angelegen sein lassen werden. Mit Uneigennützigkeit haben Sie sich diesen mühevollen Arbeiten zu unserem Besten unterzogen, und seien Sie überzeugt, daß Ihr Andenken unter uns nie erlöschen wird.

Behalten Sie mich, geehrter Herr Doctor, in Eurem lieben Deutschland, in gutem Andenken; und wenn es mir gelungen, theilweise dazu beizutragen, Ihren Aufenthalt hier, in socieller Beziehung, leidlich zu machen, hab ich nicht mehr gethan, als was ein Landsmann dem andern schuldig ist in so großer Entfernung vom Vaterlande.

Carl Petschler

Auckland, N.Z.

29th Junius 1859

[The end of your stay in our country, which has been so little explored scientifically, is approaching, and not only the many friends you have made here, but every colonist who is concerned for the well-being of his adopted fatherland is ready to acknowledge the services you rendered to New Zealand, with explicit feelings of gratitude. We count your presence among us as a moment in our history. The scientific investigations, chiefly in the field of the theory of the earth's crust, give us information about the nature of the country and the treasures hidden in the bosom of the earth, which we shall now endeavour to exploit. You have unselfishly undertaken this laborious work for our good, and rest assured that your memory will never fade among us.

Keep me, dear doctor, in good memory in your dear Germany; and if I have succeeded in helping to make your stay here socially tolerable, I have done no more than what one compatriot owes another at such a great distance from the fatherland.

Carl Petschler

Auckland, New Zealand

29th June 1859]

Harriet Petschler, née Taylor, Auckland, 29 June 1859.

“Alle schießen sie nach demselben Ziele, die Scheibe wird bald gespickt voll sein; wie soll neben so guten Schüssen mein stumpfes Geschöß noch haften?“

vide ante „Eduard [...]“

Harriet Petschler.

Auckland,

29 Juni 1859.

[“They all shoot at the same target, the target will soon be full; how is my blunt arrow supposed to stick next to such good shots?”

See previous "Eduard [...]"

Harriet Petschler.

Auckland,

29 June 1859.]

Carl Frank Fischer (d. 1893), Auckland, 6 July 1859.

Wissenschaftliche Schätze zu sammeln trieb rastlos Sie, “der Drang, Ihren geistigen Durst zu stillen“, von der Heimath, in die fernsten Zonen. Gefunden haben Sie der Schätze viel, sehr viel, ob jedoch der Durst gestillt? zweifle ich, auch wünsche ich es Ihnen nicht. Unter dem Vielen welches Sie gefunden haben, möge ich es zu wagen dürfen als ein Exemplar verschieden von den steinernen einen Platz in Ihrer Sammlung von Freunden gefunden zu haben. Dies freundliche Geschick welches Sie wie einen Spielball von einem Platz der Erdkugel zum andern warf um in dessen Rinde zu dringen, zu bohren und zu brechen damit Sie der Heimath Kunde bringen was das Auge Ihres Geistes aus der Schrift der Urwelt entziffert, hat Sie als ein Specimen eines wahren biedern Deutschen Mannes auch in meine Lebensbahn geworfen, und so in dem Gewebe meines Seins ein herrliches Muster mit den feinsten und allertheuersten Fäden des Angedenkens eingewebt welches nicht allein eine Zierde in dem einödigen Gewebe meiner Neu Seeländischen Sphere bildet, sondern auch eine derbe u ungerichtbare Strenge besitzt. Das Schicksal jetzt jedoch ein zweiet nicht den Faden, nur lässt sehr bald ruhig heimwärts gleiten das Schiffchen, welches das Garn so schön geleitet, und lässt die Hoffnung hervorragen auf einer Wiederholung ähnlicher Gewebe ehe der Faden meines Seins auf ewig zerschnitten.

Lebewohl ist der Abschiedsruf aller meiner Vorgänger in diesem Buche – aber Hochstettliche Hoch!! Lebe Hochstetter – für immer, und immer! sei der meinige
C F Fischer.

Sans Souci, Auckland.

6t Julius 1859.

[Collecting scientific treasures drove you restlessly from home to the most distant zones, in a quest to quench your intellectual thirst. You found a lot of treasures, however, have you quenched your thirst? I doubt it, nor do I wish it for you. Among the many you have found, may I dare to have found a place in your collection of friends as a specimen distinct from the stone ones. This friendly fate, which threw you like a toy from one place on the globe to another in order to penetrate, drill and break into its crust, so that you may bring home tidings of what the eye of your spirit has deciphered from the scriptures of the primeval world, has you as one Specimen of a true upright German man also thrown into my path of life, and thus woven into the fabric of my being a wonderful pattern with the finest and most expensive threads of memory, which not only forms an ornament in the desolate fabric of my New Zealand sphere, but also a rough one which possesses non-judgmental severity. Destiny, however, does not sever the thread in two, but very soon lets the little boat, which has guided the thread of fate so beautifully, glide home quietly, and lets the hope shine forth for a repetition of similar fabrics before the thread of my being is cut forever.

Farewell is the parting call of all my predecessors in this book - but with Hochstetterly cheers!!

Live Hochstetter - forever, and always be mine.

C F Fischer.

Sans Souci, Auckland.
6th July 1859.]

Prudence Florentine (Flora) Fischer (d. 1879), 6 July 1859.

Lieber Hochstetter vergessen Sie nicht

Ihre

Flora Fischer

Sans-Souci Julius 6 859

[Dear Hochstetter, do not forget your

Flora Fischer

Sans-Souci, 6 July 1859]

Harriet Rawlings Mould (1830?-1905), Auckland, 7 July 1859.

That the remembrance of a life well spent in the acquirement of knowledge, to benefit and enlighten your fellow men, may be a source of pure and unending gratification to you, is the sincere wish dear Dr. Hochstetter of your friend

Harriet R. Mould

Auckland July 7th 1859.

Thomas Rawlings Mould (1805-1886), Auckland, 9 July 1859.

Dear Dr. Hochstetter,

I cannot avoid recording in your Album my feelings of gratification in having made your acquaintance, whether I regard your social qualities, or your high and varied scientific attainments. I have gleaned much information, and the Province of Auckland reaped inestimable benefit from your researches, the results of which you so lucidly laid before them. Without depreciating the labours of those who have preceded you in the exploration of New Zealand, I may assert that no one has so completely opened to our view the under crust of the Northern part of these interesting Islands, revealed its geological formation and pointed out its economical resources, as yourself, and that too in a very short period of time, besides adding most materially to the topography of the interior of the country. No one will wish you success and future advancement in life more heartily than

Yours most sincerely

Thos R Mould

Col. Comms. Roy. Eng.

New Zealand

Auckland 9 July 1859.

Andrew Sinclair (1794-1861), Auckland, 17 July 1859.

Right glad have I been to make the acquaintance of Dr. Hochstetter in this Antipodean nook of the world and to find him so ably supporting as he is doing the great reputation of his Countrymen for Science. His reading off at once and communicating to us the geological history of this island as written by Nature on its rocks, its mountains, and vallies, has been exceedingly instructive to us and the readiness with which he has gained the esteem and friendship of all who have known him here has strongly confirmed us in our admiration of the German Nation

A Sinclair
Auckland N.Z.
17 July 1859.²⁰

David Bruce (1824-1911), Auckland, 25 July 1859.

Dr Hochstetter's report on the Geological formations in this country will ever associate his name with the history of New Zealand, revive the recollection of his talents and urbanity in the minds of those who, here have been favoured with his friendship, and exalt him in the grateful estimation of his own countrymen.

D Bruce
Auckland N.Z.
25th July 1859.

Theodore Minet Haultain (1817-1902), 26 July 1859.

Those who live at a distance from Auckland regret that they have not had the opportunity of seeing Dr Hochstetter more frequently, and of expressing the sense they entertain of the valuable service he has rendered to this Province.

T M Haultain
26 July 1859.

Julius Haast (1822-1887), Auckland, 26 July 1859.

*Im Geiste sah ich Dich zurückgekehrt,
In unsrer lieben Heimath angelangt.
Der Kriegeruf ist verstummt, es wehen Deutschlands
Mit Sieg gekrönte Fahnen in Italien.
Der stolze Doppeladler Österreichs prangt,
Hoch an dem Königsschlosse in Turin
Und vor des Dorias Burg in Genua
Geht an dem Schilderhause der Kroat
Mit regelmäss'gem Schritte auf und ab.
Der Sinn für Kunst und rechte Wissenschaft.
Ist wieder an dem Donaustrome erwacht,
Und bei Dir sitzt der treuen Freunde Schaar,
das junge Weib mit liebevollem Blick,
Ein Jeder eifrig Deinen Worten lauschend
Und wenn Du von dem Ruapahu sprichst,
dem Tongariro und der weißen Säule,
Die dampfend aufsteigt zu dem blauen Himmel,
Vom Tauposee und seinen Wasserfällen,
Von Tokanu und seinen heißen Sprudeln,
Vom Waipahihi und dem schäumenden
Waikatostrom; - Wenn Du die Wunder von
Orake Korako enthüllst, dabei
Waikites kochende Gewässer greifst,*

*Von üppig grünen Farrenflor umgeben;
 Wenn Du des blaue Spiegels Taraweras,
 des Rotokakahi gedenkest und,
 des quellenreichen Rotoruas; – wenn ob der Schönheit des Mahanasees und seiner
 Hochaufgebauten, weißen Marmorstufen,
 des Insellagers in dem lauen Wasser,
 der Brandung des Te Takopo, die kochend,
 Sich an den Fuß des banger Wand'ers bricht,
 Ein Jeder stumm an deinem Munde hängt:
 Oh dann gedenk des Freundes, der mit Dir
 Vereint, die Wunder dieses Zauberlandes
 Erschaute, der von Dir belehrt, der
 Natur verborg'nes Wirken zu begreifen
 Sich ernst bemühte, – Ach wo muss allein
 durch unbestimmte Länder weiterwandern. –
 Es selbst der treue Freund hin und der Lehrer
 Er kann nicht mehr in regen Umtausch der
 Idee so leicht die ihm umgebende,
 Jungfräuliche Natur erfassen und
 Verstehen. – Doch wie der gute Mensch stets als
 Beweis des edlen Wirkens eine Spur
 Darin zurücklässt, so hast auch Du
 In seine Brust ein Samenkorn gelegt,
 Das gute Frucht, u. Deiner Freude und
 Befriedigung tragen wird, – So leb denn wohl!
 Die Götter mögen günst'gen Wind Dir senden,
 Die Meereswellen vor dem Kiel dir ebnen,
 Dich sicher nach der fernen Heimath leiten.
 Sie mögen mit des Himmels reichstem Segen
 Begleiten Dich auf deines Lebens Wegen.
 Julius Haast
 Geschrieben Auckland in Neuseeland
 26 Juli 1859.*

[In spirit I saw you come back
 Arrived in our dear homeland.
 The call to war has died down, Germany's blowing
 Flags crowned with victory in Italy.
 The proud double eagle of Austria is emblazoned,
 High at the royal palace in Turin
 And in front of the Doria'sburg in Genoa
 Go by the Kraats sentry house
 With regular steps up and down.
 The sense of art and science.
 Has awakened again at the Danube River,

And with you the faithful friends sit,
the young woman with a loving look,
Everyone eagerly listening to Your words
And if you speak of the Ruapehu,
the Tongariro and the white pillar,
That rises steaming to the blue sky,
From Lake Taupo and its waterfalls,
Of Tokanu and its hot springs,
From the Waipahihi and the frothy
Waikato torrents; - When you unveil the wonders
of Orakei Korako, there
grasp Waikite's boiling waters
Surrounded by lush foliage of ferns;
When you recall the blue mirror of Tarawera,
remember the Rotokakahi and,
the bountiful Rotorua; –the beauty of Rotomahana and its
Soaring white marble steps,
of the island camp in the tepid water,
of the Te Takopo, which boiling,
breaks at the foot of the anxious wanderer,
Everyone hangs silently on your lips:
Oh then remember the friend who with you
United, the wonders of this magical land
Beheld, the one you taught
to comprehend the hidden workings of nature
Excitedly striving, – Oh where must wander on
alone through undetermined countries. –
By themselves the faithful friend and the teacher
He can no longer exchange the brisk
idea so easily the one surrounding it,
Capture virgin nature and
To understand. – But like the good man, always as
Evidence of noble work, a trace
leaves behind in it, so have you also
planted in his breast a seed,
The good fruit, and your joy,
will bring satisfaction, – So farewell!
May the gods send you fair winds,
Level the sea waves in front of your keel,
Guide you safely to your distant homeland.
May you with Heaven's richest blessings
Accompany you on your life paths.
Julius Haast
Written Auckland in New Zealand
26 July 1859.]

Juliet Mould (b. 1842?), Auckland, 26 July 1859.

Dear Dr Hochstetter

I am Juliet and have not a Romeo

Though your name is Ferdinand will you be my Romeo

J. M. (Mould)

Auckland July 26th 1859

David Graham (1822-1873) and Marian Graham, Nelson, 6 August 1859.

Nelson 6th Augst. 1859

My Dear Dr. Hochstetter

I shall often look back with pleasure upon the opportunity I have had in making your personal acquaintance during our voyage from Auckland to Nelson via New Plymouth and Wellington – tho short it has not been without creating impressions upon my heart which I need not express.

I hope to have the pleasure of again meeting you in Europe in a few months and in the meantime wish you every success and happiness

Yours very truly

David Graham

Marian Graham²¹

Ellinor Jane Abraham, 26 July 1859.

Dear Dr Hochstetter

I hope you will learn to dance the Lancers before I pay a visit to Austria, and that you will dance them with me. Do not forget the Beer, or the ladies of Auckland.

Yours sincerely

Ellinor Jane Abraham

July 26th 1859.²²

Mary Abraham, 26 July 1859

Dear Dr Hochstetter

I am very sorry you cannot remain in N. Zealand but I hope you will sometimes think of your Auckland friends, when you are far away – I shall always look back with pleasure on the pleasant Polka Mazurkas we danced together, & I hope you will pay us another visit before I get too old to dance with you again

With my best wishes for your happiness

I remain your sincere friend

Mary O. Abraham

26th July 1859.²³

Nelson, New Zealand

David Monro (1813-1877), Nelson, 29 September 1859.

Nelson 29th Sept. 1859.

My dear Dr. Hochstetter

I am obliged to you for asking me to occupy a place among those of whom you wish to preserve a remembrance. Your visit to Nelson has been of great interest to us. We only regret that it shall be so short, and that you are so soon about to leave us. My wife and I wish you a prosperous voyage to your native country and all health and happiness.

I am

Dear Dr. Hochstetter

Very truly yours

D. Monro

David Rough, Nelson, 29 September 1859.

Nelson 29th Sept. 1859

My dear Dr. Hochstetter

Whenever I hear or read of you in connection with scientific research in this country and in other parts of the world I shall think of my good fortune in having been with you on agreeable excursions to "Golden Bay" and to our singular "Boulder Bank".

To you also I am indebted for renewing my pleasant recollections of the exquisite scenery and amiable people in the Mountain regions of the charming island of "Java" so rarely visited by Europeans.

Should any of your friends visit New Zealand be assured we shall (if spared) be glad to see them for your sake.

With every sincere wish for your happiness

I remain

dear Sir

Yours very faithfully

D. Rough

Coll. of Customs

John Danforth Greenwood (1802-1890), Nelson, 29 September 1859.

Nelson, Sept 29th 1859.

My dear Dr Hochstetter,

I am glad of the opportunity you afford me of adding my name to those of the other friends you wish to recall to mind at a future time.

I can only join my regrets to theirs that our acquaintance is so soon to be interrupted; and my wishes that your visit to Nelson may be as productive in its scientific results, as it has already been in feelings, of personal respect and attachment to yourself; believe me

Very faithfully your

J. D. Greenwood.

Melbourne, Victoria

Georg Balthasar von Neumayer (1826-1909), Melbourne, 12 November 1859.

Lieber Freund

Während das Vaterland politisch nicht existiert wird Ihnen auf Ihren Reisen Curs klar geworden sein dass die Cultur geschichtliche Bedeutung unsres Stammes in allen Welttheilen hervorleuchtet, indem deutsche Kunst und Wissenschaft, Deutsche Sitten und deutscher Fleiß ergänzend wirken bei den Colonisations Bestrebungen der Britten.

Diess ist ein Trost, die ich Sie bitte den Patrioten am Rhein, der Donau und der Elbe zu geben.

Ich verehere Ihre Wissenschaftlichkeit

Ich achte Ihren wackeren Muth –

allein vor allem bin ich begeistert von Ihrem ächten deutschen Sinn.

Ihr Neumayer

Melbourne

Flagstaff Observatory

12ten Nov. 1859.

[Dear friend

While the fatherland does not exist politically, it will have become clear to you on your travels ... that the culture and historical significance of our tribe shines in all parts of the world, in that German art and science, German customs and German diligence have a supplementary effect on the colonization efforts of the British.

This is a consolation that I ask you to convey to the patriots on the Rhine, the Danube and the Elbe.

I admire your science

I respect your brave courage –

but above all I am enthusiastic about your genuine German sense.

Your Neumayer

Melbourne

Flagstaff Observatory

12th November 1859.]

Ferdinand Mueller (1825-1896), Melbourne, 13 November 1859.

Abschiedswort an Herrn Dr. Hochstetter.

Schwingt auch fürder Euch

empor und strebet

Rasch hinan in kühnem Forscherzug,

Und mit immer rüst'gen Kräften hebet

Muthig Euch zum weitem Geistesflug!

Frei das Edle zu erfassen,

frei im Geist ist herrlich groß;

Die Errungenschaften aber lassen

Endlich Euch im Sieg ein hehres Loos!

Ferd. Mueller.

Melbourne,

*im königl. botanischen u. zoologischen Garten,
am 13 November 1859.*

[Farewell words to Dr. Hochstetter.
Swing also promote yourself
up and strive
Swiftly up in a bold expedition of explorers,
And with ever strong strength lift
Courage to further spiritual flight!
free to grasp the noble,
free in spirit is glorious greatness;
But leave the achievements alone
Finally a noble lot to you in victory!
Ferd. Mueller.
Melbourne,
in the Royal Botanical and Zoological Garden,
on 13 November 1859.]

Eugen von Guerard (1811-1901), Melbourne, 14 November 1859.

Hr. Dr. F. Hochstetter:

Die freundschaftliche Aufforderung ein paar Zeilen in Ihr Erinnerungsbuch einzutragen macht mich wahrhaft befangen.

Ich möchte so vieles sagen und ausdrücken was ich Ihnen gegenüber fühle, dass ich wirklich zu arm an Worten bin um es genügend auszudrücken.

Sie werther Freund kennengelernt zu haben, rechne ich zu den glücklichsten Ereignissen meines Lebens, denn ich fand in Ihnen nicht allein den Mann welcher durch Wissen und That berechtigt ist die Huldigung der Welt zu empfangen aber vor allem den biederen deutschen Mann.

Bleibt nur ein Bedauern dass ich Sie kennen gelernt, so ist es dieses dass unser Begegnen so kurz war.

Ihr

wahrhaft aufrichtiger Freund

J. Eugen v. Guérard

Melbourne 14. Nov. 1859.

[Dr F. Hochstetter.

The friendly request to write a few lines in your album of memories makes me really self-conscious.

I want to say and express so much of what I feel about you that I really am too short of words to express it sufficiently.

Getting to know you as a valued friend is one of the happiest events of my life, because I found in you not only the man who through knowledge and deeds is entitled to receive the homage of the world, but above all the honest German man.

There is only one regret about our acquaintance, and that is that our encounter was so short.

Your truly sincere friend,

J. Eugen v. Guérard

Melbourne, 14 November 1859.]

Adolphus Robert Berndt (1821/1824?-1868), Melbourne, 15 November 1859.

Wie der Dr Berndt (Melbourne) seinem hochgeschätzten und gelehrten Freund Dr Hochstetter einen Rath ertheilt:

Erkenne und Suche in der Harmonischen und ehrlichen Verbrüderung von Herz und Kopf – im Gefühl und Verstand die einzige Erzeugerin und Erhalterin wahrhaften Glückes.

Diesen Rath ist das Resultat meiner Betrachtungen auf dem Wege von Melbourne nach dem Botanischen Garten, dem temporären Aufenthalte eines würdigen Landmannes.

(Melbourne) Botanischer Garten den 15ten November 1859

Dr. A. Berndt.

[Dr Berndt (Melbourne) gives one piece of advice to his esteemed and learned friend Dr Hochstetter:

Recognize and search in the harmonious and honest concord of heart and head – in feeling and mind the only producer and sustainer of true happiness.

This advice is the result of my reflections on the way from Melbourne to the Botanical Gardens, the temporary residence of a worthy countryman.

(Melbourne) Botanic Gardens, 15th November 1859

Dr A. Berndt.]

Robert Wadsworth (1828-1898), Melbourne, 11 November 1859.

E aku Hokitetta,

Hei kono ra. Ka nui oku pouritanga ki to haerang atu. E tangata pai koe – E nui tou mohio.

Kua whakapainga ki a koe i roto to kaupuke Kei runga i te moana. Ki to kainga – i te whare hoki. –

Na te Watiwati

Rob Wadsworth,

Tera tekau ma one Norema 1859

11th Nov. 1859.²⁴

[Dear Hokitetta,

As an invitation. I am very sorry for your inconvenience. You are a good person and you know a lot. Blessings to you in your ship on the sea. To your home – at home.

By the broken up,

Rob Wadsworth,

Eleventh November 1859

11 November 1859]

Carl Wilhelmi (1829-1884), Melbourne 15 November 1859.

Melb. bot. & zool. Garden. 15/11 59.

Einige ungebundene Worte an Herrn Dr. Hochstetter

Was viel lernt das macht sich selbst viel zu schaffen.

Was nichts lernt; ei nun das macht zu schaffen der Welt.

Sie werther Herr wählten das Erstere, und Ihr Lohn wird sein noch in der Nachwelt fortzuleben.

Von Ihrem Ergebensten

*Carl Wilhelmi.*²⁵

[Melbourne Botanical & Zoological Gardens, 15 November 1859

A few unsolicited words to Dr. Hochstetter

One who learns a lot creates a lot for themselves.

One who learns nothing; well now, they makes things difficult for the world.

You dear Sir chose the former, and your reward will be to live on in posterity.

From your devotee,

Carl Wilhelmi]

List of other contributors and entries in the album

The album also includes decipherable autograph entries by identifiable individuals on the first 86 pages of the album, preceding the above entries from Australia and New Zealand:

Ferdinand von Richthofen (1833-1905), March 1857 [dedication].

Wilhelm Joseph Grailich (1829-1859), Wien, 1 March 1857.

Karl Hornstein (1824-1882), Wien, 7 March 1857.

Karl Ferdinand Peters (1825-1881), [27 March 1857].

Marianna Peters, 27 March 1857.

Leopold Pick (1823-1896), Wien, 23 March 1857.

Siegfried Reissek (1819-1871), Wien, 2 April 1857.

August von Miller zu Aichholz (1829-1899), Wien, 10 March 1857.

Carl Christian Hochstetter (1818-1880), Wien, 11 March 1857.

Emil Seybel (1816-1882), Wien, 12 March 1857.

Eduard Richter, Wien, 29 March 1857.

Wilhelm Karl von Haidinger (1795-1871), Wien, 2 March 1857.

Johann Gottlieb Christian Nörrenberg (1787-1862), Wien, 6 March 1857.

Anton Schrötter von Kristelli (1802-1875), Wien, 5 March 1857.

Franz Xaver Matthias Zippe (1791 - 1863).

Andreas von Ettingshausen (1796-1878), Wien, 2 March 1857.

Carl Ludwig Littrow (1811-1877), Wien, 7 March 1857.

Theodor Kotschy (1813-1866), Wien, 30 March 1857.

Sophie Miller, Wien, 4 April 1857.

Franz von Hauer (1822-1899), Wien, 14 March 1857.

Franz Foetterle (1823-1876), Wien, 22 March 1857.

Eduard Suess (1831-1914), Wien, 6 March 1857.

Moriz Hörnes (1815-1868), Wien, 6 March 1857.

Gustav Jaeger (1832-1917), Wien, 11 March 1857.

Otto Gmelin, Wien, 14 March 1857.

Emma Harum geb. von Ettingshausen Wien, 6 March 1857.

Caroline von Ettingshausen, Wien, 6 March 1857.

Matthilde Lippitt, Wien, 11 March 1857.

Anna Reichelt, 7 March 1857

Emma Schmidt, Wien, 12 March 1857.
 L Richter, Wien, 1 April 1857
 Henriette Leidenfrost, Wien, 1 April 1857
 Laura Richter, Wien, 1 April 1857
 Marie Richter, Wien, 1 April 1857.
 Flore Miller, 11 March 1857.
 Dionys Stur (1827-1893), Wien, 22 March 1857.
 Victor Zepharovich (1830-1890).
 Guido Stache (1833-1921).
 Joseph Brettauer (1835-1905), Wien, 28 March 1857.
 Adolf Wahrmund (1827-1913), Wien, 28 March 1857.
 Moritz Jutrosinski (1825-1909), Wien, 28 March 1857.
 Ferdinand von Richthofen (1833-1905), Wien, 28 March 1857.
 Ludwig Koradi, Wien, 28 March 1857.
 Otto Gmelin, Wien, 28 March 1857.
 Guido Stache (1833-1921), Wien, 28 March 1857.
 Wilhelm Joseph Grailich (1829-1859), Wien, 28 March 1857.
 Gustav Jaeger (1832-1917), Wien, 28 March 1857.
 Auguste von Littrow (1819-1890), Wien, 24 March 1857.
 Antonie Schrötter von Kristelli (1828-1916)
 Ernst Wilhelm Brücke (1819-1892).
 Friedrich Wilhelm von Reden (1802-1857), Wien, 1 April 1857.
 Julius Anton Glaser (1831-1885), Wien, 2 April 1857.
 Friedrich Rolle (1827-1887), Wien, 2 April 1857.
 Karl Kreil (1798-1862).
 Joseph Georg Beer (1803-1873).
 Vincenz von Miller zu Aichholz (1827-1913).
 Eugen von Miller zu Aichholz (1835-1919).
 Emil Porth (1832-1858).
 Justine Bengough (1837-1913).
 Heinrich von Littrow (1820-1895), 7 May 1857.
 Robert Christian Ave-Lallemant (1812-1884), Rio de Janeiro, 30 August 1857.
 [Equatorial baptism of Neptune signed:] Ernst Jacobi, Alexander von Kielmansegge, William Lund,
 14/15 July 1857.
 Herman Liebich, Rio de Janeiro, 30 August 1857
 [Group of residents, Rio de Janeiro, 27 August 1857:]
 Christina Fybning
 Elise Klett
 Rudolph Luckhaus
 Louis Hermann
 A Bartels
 Fritz Behrend
 M Hermann
 F Glett

George Hess

Achilles Fürstenbach

Luiz Ada Costa

Otto Köhler, Rio de Janeiro, 30 August 1857

Heinrich Burmeister, Rio de Janeiro, 30 August 1857.

Franciska Antonie de Vahsimon Guarda Marinha, [Rio de Janeiro, 19 August 1857].

Antonio Moreira da Bocha, [Rio de Janeiro, 19 August 1857.]

Petronella Catharina Margaretha Faure (1831-?), Cape of Good Hope, October 1857.

Constand Van Nuldt Onkruijdt Schultz (1824-1863?), Stellenbosch, 8 October 1857.

Rud. Boser, Gnadenthal, 12 October 1857.

C R Kölbing, Gnadenthal, 12 October 1857.

H M Lachlan, Stellenbosch.

Jacob Versfeld (1803-1877), Stellenbosch.

Wed F Schultz, Stellenbosch, 8 October 1857.

P L Cloete, Zandvliet, 14 October 1857.

Isabella M Cloete.

Frances Helen Cloete (1838-?).

Rykie Sophia Cloete (1831-?).

J C Blackall.

E Mayaro, Cape Town, 17 October 1857

Julius Mosenthal, Cape Town, 18 October 1857

Sophie Mosenthal, Cape Town, 18 October 1857.

Minna Steinau, Cape Town, 18 October 1857.

Elise Steinau, Cape Town, 18 October 1857.

George Grey (1812-1898).

Pierce Morton (1803-1859).

John Laing (1796-1873).

Charles H. S. Braybrooke (1830?-1890), 12 January 1858.

James F J Stevenson, on board *SS Nubia*, 23 January 1858.

Edward Balfour (1813-1889).

Hugh Cleghorn (1820-1895).

Walter Elliot (1803-1887).

Alexander Muirhead Aitken, Singapore, 20 April 1858.

Abraham Logan (1816-1873).

Cornelius de Groot, Buitenzorg, Java, 11 May 1858.

Dr Bernstein, Godek, Java, 14 May 1858.

Johan Eliza de Vrij (1813-1898), 16 May 1858.

Franz Wilhelm Junghuhn (1809-1864), 17 May 1858.

P Knüttel, Batavia, 28 May 1858.

Gustav Overbeck (1830-1894), Hong Kong, 9 July 1858.

Ferdinand Genähr (1823-1864), Hong Kong, 10 July 1858.

Philipp Winnes (1824-1874).

Friederike Johanne Genähr, née Lechler (1830-1893), Hong Kong, 11 July 1858.

Caroline Krone, née Hölder, Hong Kong, 11 July 1858.

William Aurelius Harland (1822-12 September 1858), Hong Kong.

William Lobscheid (1822-1893), Hong Kong, 12 July 1858.

G A Wiener, Hong Kong.

Wilhelm Probst, Shanghai, 2 August 1858.

Christine Kier, [Shanghai, 21 July 1858].

J E Kier, Shanghai, 21 July 1858.

Deutsche Gesang Verein, Shanghai, 2 August 1858:

Wilhelm Probst, Präsident, Basso I

F Hohstedt, Director, Tenor I

Julius G. Bernard, Tenor I

August Figgl, Tenor II

Julius Schabert, Tenor 2.

F Wilzer, Basso I

F Helge, Basso II

H Oppert, Basso II

F W Hanemann

Alexander Wylie (1815-1887), Shanghai, 6 August 1858.

William Muirhead (1822-1900), Shanghai, 6 August 1858.

Some entries in the album have not been recorded here, including those that could not be readily deciphered or transcribed, and further research will likely prove rewarding, especially for the visits to India, Sri Lanka, China, and Indonesia, featuring fine examples of local calligraphy and scripts.²⁶

End Notes

¹ The album was held in the private collection of the late Inge von Hochstetter (1920–2021), when it was photographed by Sascha and Sandy B Nolden during a visit to Basel, Switzerland, in July 2010, as part of a project to document and digitise the Hochstetter Collection Basel.

² This entry appears on page 59 of the album; the other Australian entries begin on page 87.

³ This poem may be taken from Clarke's *Recollections of a Visit to Mont Blanc* (1828).

⁴ This quote, with correct orthography [o fortes peioraque passi | mecum saepe viri, nunc vino pellite curas; | cras ingens iterabimus aequor], is the last three lines of Horace or Quintus Horatius Flaccus, Odes 1, poem 7.

⁵ Scottish geologist, Hugh Miller (1802–1856) closes his lecture to the Edinburgh Philosophical Institution, with the title “Palaeontological History of Animals”, which was the second in a series published in *The Testimony of the Rocks* (1857), with this quote “We have been looking abroad on the old geologic burying-grounds, and deciphering the strange inscriptions on their tombs; but there are other burying-grounds and other tombs-solitary churchyards among the hills, where the dust of the martyrs lie, and tombs that rise over the ashes of the wise and good; nor are there awaiting, on even the monuments of the perished races, frequent hieroglyphics, and symbols of high meaning, which darkly intimate to us, that while their burial-yards contain

but the debris of the past, we are to regard the others as charged with the sown seed of the future”.

⁶ Annotated in pencil: *Arzt in Auckland* 77 [doctor in Auckland in 1877].

⁷ This is a slightly idiosyncratic transcription with some missing punctuation, from Alfred Tennyson (1809–1892) poem “Ring Out, Wild Bells”, which formed part of *In Memoriam A. H. H.*, first published in 1850.

⁸ This is from Lord Byron (1788–1824), *Childe Harold’s Pilgrimage*, Canto II, stanza XVIII and XIX; note some transcription errors in the manuscript.

⁹ This entry appears on page 33 of the original album.

¹⁰ Paraphrased after Jean Paul (1763–1825), *Hesperus, oder Fünfundvierzig Hundposttage: Eine Lebensbeschreibung*. Berlin: Matzdorff, 1795.

¹¹ This entry appears on page 34 of the original album.

¹² Annotated: + 1861.

¹³ Annotated: + 1860.

¹⁴ Annotated: *in Auckland* 77.

¹⁵ See Hochstetter, *Neu-Seeland* (Stuttgart: Cotta, 1863), page 521 where this is published.

¹⁶ Original in pencil on sheet of paper mounted on album page, annotated by Hochstetter: *Geschrieben von Wata Ranihi Tawiha’s Freund in Waitakere den 12 Febr. 1859* [Written by Wata Ranihi Tawiha’s friends at Waitakere on 12 February 1859].

¹⁷ Original is annotated with a translation by Hochstetter: = *diese Vögel wurden von mir geschossen John Papahewa im Hihi walde am Mangawara. Der Doctor hat dies Vögel.*]

¹⁸ Annotated by Hochstetter: + *wurde von den Eingeb. 65(?) ermordet.* [Was murdered by the indigenous people in 1865].

¹⁹ Schmitt signs his name in musical notation, in the form of a five line stave, treble clef, common-time signature, a minim C for Carl, followed by a minim rest, a bar line, a minim G for Gustav, followed by a minim rest and bar line, and a semibreve Eb, which in German is S for Schmitt, and closes with a double barline.

²⁰ Annotated by Hochstetter: + *März 1861 in einem Fluß der Southern Alps ertrunken* [drowned in a river in the Southern Alps in March 1861].

²¹ This entry from Nelson appears amongst the Auckland entries in the album as the Grahams came from Auckland.

²² This is a notelet on pink laid paper mounted on album page.

²³ This is a letter on a bifolium sheet of pink paper mounted on album page.

²⁴ Annotated: *Melbourne*.

²⁵ This final entry is written on a sheet of paper mounted on the last page of album.

²⁶ The author would like to acknowledge Tom Darragh of Melbourne, Karen Manton of Canberra, Zefanja Potgieter of Christchurch, and Rodney Grapes of Wellington, for their contributions and advice in the preparation of this manuscript.

Articles on or related to Ferdinand von Hochstetter published in the Geological/Geoscience Society of New Zealand's Historical Studies Group Newsletter (*HSGN*: 1990-2007) and Journal of the Historical Studies Group (*JHSG*; from 2008)

Kermode 1992. Ferdinand Hochstetter in New Zealand. *HSGN* 5: 11-26.

Browne P 1997. The geothermal features shown on Hochstetter's map of the Auckland province. *HSGN* 14: 10-21.

Mason AP 2000. Augustus Koch (1834-1901). Artist to Ferdinand von Hochstetter (with a note on the Vienna Exhibition of 1873). *HSGN* 20: 12-18.

Mason AP 2002. The Hochstetter-Heaphy controversy, or whose map was it? *HSGN* 25: 31-40.

Mason AP 2003. The Hochstetter-Heaphy controversy: some further information. *HSGN* 27: 33-40.

Mason AP 2005. Another view of the 'Novara' expedition. *HSGN* 30: 36-37.

Johnston M, Stevens G 2006. Two centuries of geoscience endeavour: a short history of geoscience research in New Zealand. *HSGN* 32: 12-29.

Johnston M 2008. Ferdinand Hochstetter and the contribution of German-speaking scientists to New Zealand natural history in the nineteenth century (an International Interdisciplinary Symposium, Old Government House, The University of Auckland, 1-2 September 2008). *JHSG* 36: 25-27.

Skinner D 2013. Heaphy and Hochstetter – The first record of basalt in the Coromandel Volcanic Zone. *JHSG* 44: 32-38.

Grapes R 2016. Triphook to Hochstetter 1859, with notes. *JHSG* 53: 34-40.